

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż będziesz świadek Jemu względem wszystkich ludzi których widziałeś i usłyszałeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	żebyś był Mu świadkiem* wobec wszystkich ludzi – tych rzeczy, które zobaczyłeś i o których usłyszałeś.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo będziesz świadkiem Jemu względem wszystkich ludzi, których* zobaczyłeś** i usłyszałeś. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż będziesz świadek Jemu względem wszystkich ludzi których widziałeś i usłyszałeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On cię przeznaczył, abyś wobec wszystkich ludzi był Jego świadkiem i mówił o tym, co zobaczyłeś i co usłyszałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziesz mu bowiem wobec wszystkich ludzi świadkiem tego, co widziałeś i słyszałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem mu będziesz świadkiem u wszystkich ludzi tego, coś widział i słyszał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem będziesz jego świadkiem do wszystkich ludzi tego, coś widział i słyszał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo wobec wszystkich ludzi będziesz świadczył o tym, co widziałeś i słyszałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ będziesz mu świadkiem tego, coś widział i słyszał, wobec wszystkich ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wobec wszystkich ludzi będziesz bowiem świadczył o tym, co zobaczyłeś i usłyszałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd będziesz Jego świadkiem wobec wszystkich ludzi, mówiąc o tym, co zobaczyłeś i usłyszałeś.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Będziesz Jego świadkiem wobec wszystkich ludzi w tych sprawach, które ujrzysz i usłyszysz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jako jego świadek będziesz wobec wszystkich ludzi głosił, coś widział i słyszał.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	będziesz Mu świadkiem u wszystkich ludzi tego, co

¹⁾ <x>510 1:8</x>; <x>510 22:20</x>

²⁾ <x>510 4:20</x>

³⁾ Według sensu: tych rzeczy, które.

⁴⁾ "zobaczyłeś" - w oryginale oznacza przyszły stan dokonany, wcześniejszy od stanu oznaczonego wyrażeniem "będziesz świadkiem".

	literacki		widziałeś i słyszałeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ти будеш йому свідком перед усіма людьми про те, що побачив і почув.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż względem wszystkich ludzi będziesz Mu świadkiem tych rzeczy, co zobaczyłeś i usłyszałeś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo będziesz Mu wobec wszystkich świadkiem o tym, co widziałeś i słyszałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż wobec wszystkich ludzi masz być dla niego świadkiem tego, co widziałeś i słyszałeś.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odtąd będziesz mówił o Nim wszystkim ludziom, opowiadając także o tym, co widziałeś i słyszałeś.